

Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	któremu przeciwstawcie się mocni wiarą wiedząc że te same cierpienia w świecie waszemu braterstwu być wypełniane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeciwstawcie mu się,* mocni w wierze,** świadomi, że te same cierpienia*** są udziałem waszego braterstwa**** w świecie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jemu stańcie przeciw twardzi wiarą, wiedząc, (że) te same (z) cierpień (temu) w świecie waszemu braterstwu być nakładane*. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	któremu przeciwstawcie się mocni wiarą wiedząc (że) te same cierpienia w świecie waszemu braterstwu być wypełniane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwstawcie mu się, mocni w wierze, świadomi, że te same cierpienia są udziałem waszych braci na całym świecie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeciwstawiajcie się mu, mocni w wierze, wiedząc, że te same cierpienia są udziałem waszych braci na świecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu dawajcie odpór, mocni będąc w wierze, wiedząc, iż się takoweż ucierpienia nad braterstwem waszem, które jest na świecie, wykonywają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu się sprzeciwiajcie mocni w wierze, wiedząc, iż toż utrapienie potyka braterstwo wasze, które jest na świecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mocni w wierze przeciwstawcie się jemu. Wiecie, że te same cierpienia znoszą wasi bracia na świecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeciwstawcie mu się, mocni w wierze, wiedząc, że te same cierpienia są udziałem braci waszych w świecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeciwstawcie się jemu, silni wiarą, wiedząc, że te same cierpienia znoszą wasi bracia na świecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mocni wiarą stawiajcie mu opór. Wiedźcie, że takie same cierpienia muszą znosić wasi bracia w świecie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przeciwstawiajcie się mu mocni wiarą, wiedząc, że takie same cierpienia spadają na waszych braci w świecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Stawiajcie mu opór, mocni wiarą; wiecie, że takie same cierpienia muszą znosić wasi bracia na świecie.

¹⁾ <x>560 6:11</x>; <x>660 4:7</x>

²⁾ <x>580 2:5</x>

³⁾ <x>510 14:22</x>; <x>590 3:3</x>; <x>670 4:19</x>

⁴⁾ braterstwo, ἀδελφότης : wspólnota braci i sióstr, ludzi złączonych wspólnym celem.

⁵⁾ "te same (...) być nakładane" - składniej: "że te same (...) są nakładane".

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opierajcie się mu, silni w wierze, świadomi, że takie same cierpienia jak wasze znoszą wasi bracia na (całym) świecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Йому ж противтеся, міцними в вірі, знаючи, що ті ж самі страждання трапляються і вашим братам по світу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stańcie mu naprzeciw mocni wiarą, wiedząc, że te same cierpienia są nakładane waszemu braterstwu na świecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przeciwstawcie się mu, utwierdzeni w waszej ufności, wiedząc, że wasi bracia na całym świecie doznają cierpień tego samego rodzaju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale przeciwstawcie się mu, stali w wierze, wiedząc, że jeśli chodzi o cierpienia, to samo dzieje się w całej społeczności waszych braci na świecie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stawcie mu opór dzięki mocy waszej wiary. Pamiętajcie też, że podobne cierpienia spotykają wierzących na całym świecie.